

[CATTI] 三级笔译实务模拟题 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__EF_BC_BB_CATTI_EF_BC_c95_131218.htm 全国翻译专业资格（水平）考试英语三级笔译实务模拟试题 Part 1 English-Chinese

Translation (英译汉) Translate the following passage into Chinese and write your translation on the ANSWER SHEET (60 points, 100 minutes). I leave the vault, and as the guard closes the door, a marine archaeologist asks if I want to see anything else. As an example he shows me an astrolabe, a navigation tool that preceded the sextant. Few have survived. "We have three of the oldest known," he says. He directs me to a paper on astrolabes written by a Cuban colleague, who quoted a 16th-century instruction: "He who wants to take the sun with an astrolabe at sea, must be seated near the main mast, the place where the boat oscillates the least and is quiet." I want to take the measure of Cubas past, so I tell the archaeologist I would like to go to the place where the plain things are. I am here not only to see treasures that glitter but also to see and touch objects that illumine moments of the past. Smiling, he takes me into storage rooms where he and other archaeologists preserve cargoes from four centuries of wrecks. Jumbled on these shelves is the stuff of Cubas long reign as counting house and command center for Spains New World colonies. I see knickknacks destined for one of the annual 18th-century trade fairs, where Cubans bought imports from Spain. I also see, pallid from centuries in the sea, dozens of little painted ceramic dogs, lions, cats, and deer later shipped from England.

Stacked nearby are sets of dinner dishes, tankards, an hourglass, a bottle of very Old Spanish wine. On another day, in fading light, I walk the ramparts of El Morro, its lighthouse standing tall over Havana's harbor. The old fortress, by day a warren of tourist stops, changes by night, looming deeper into the shadows of Havana's past. As torches light the darkness, I watch Cuban soldiers, costumed as 18th-century Spanish sentries, march along the ramparts of the Castillo de San Carlos and fire a cannon that salutes the end of day. In Spanish times the cannon signaled the closing of the city gates and the drawing of a great chain across the harbor. Now the nightly ritual keeps open the sea-lane of memory between colonial past and present nationhood. Near the waterfront of Old Havana stands the Palace of the Captains General. Once the headquarters of the Spanish bureaucracy that governed Cuba, the palace now is the Museum of the city. Light and shadow play along its walls of coral limestone. Royal palms rustle in its lush courtyard. Up a stone stairway a gallery leads to the spacious office of Eusebio Leal Spengler, historian of the city of Havana and preserver of its past. A slight, precise man in a well-tailored dark suit, he is the obvious ruler of the palace. We had hardly shaken hands before he began rapidly talking about Havana, a city he sees simultaneously in past and present. The jewels I had viewed in the vault were about to become part of the treasure he guards for Cuba. He has selected an old fort to be their new home. "This," he said with a sweep of his hand, "is the city that changed history. Because of a decision by Philip all ships had to gather here to carry treasure back to Spain. And what

treasure! Silk and aromatic wood from China, emeralds, silver." Part 2 Chinese-English Translation (汉译英) Translate the following passage into English and write your translation on the ANSWER SHEET (40 points, 80 minutes). 中国海洋事业的发展 海洋覆盖了地球表面的71%，是全球生命支持系统的一个基本组成部分，也是资源的宝库，环境的重要调节器。人类社会的发展必然会越来越多地依赖海洋。二十一世纪是人类开发利用海洋的新世纪。维护《联合国海洋法公约》确定的国际海洋法律原则，维护海洋健康，保护海洋环境，确保海洋资源的可持续利用和海上安全，已成为人类共同遵守的准则和共同担负的使命。中国是一个发展中的沿海大国。中国高度重视海洋的开发和保护，把发展海洋事业作为国家发展战略，加强海洋综合管理，不断完善海洋法律制度，积极发展海洋科学技术和教育。中国积极参与联合国系统的海洋事务，推进国家间和地区性海洋领域的合作，并认真履行自己承担的义务，为全球海洋开发和保护事业作出了积极贡献。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com